

Borinquen, a Puerto Rican Story

By, Héctor López

Once upon a time, there was a young woman who loved the sea. Her skin was cinnamon, her eyes like summer sand, and her hair as dark as the night.

She danced among the waves when a ship arrived from distant lands. A man on board saw her and wondered: *Could she be a mermaid?*

He called out, but she, startled, disappeared into the water. A nearby fisherman, seeing the stranger, smiled and said:

—Sir, no one knows her name... but we call her Borinquen. Daughter of the sea and the sun, she was born from these waters and raised by the waves.

The sailor, moved by what he heard, sailed away in silence. Back in his cabin, he took his inkwell and feather pen and began to write the legend of Borinquen- Preciosa... and that's how the island we now call Puerto Rico got its name.

Borinquen, una historia puertorriqueña

Por: Héctor López

Érase una vez una joven que amaba el mar. Su piel era canela, sus ojos como arena de verano, su cabello oscuro como la noche.

Bailaba entre las olas cuando un barco llegó desde tierras lejanas. A bordo, un hombre la vio y pensó: ¿será una sirena?

Intentó hablarle, pero ella, asustada, desapareció entre las aguas. Un pescador cercano, al ver al forastero, le sonrió y dijo: —Señor, esa belleza no tiene nombre... pero nosotros la llamamos Borinquen. Hija del mar y del sol, nació de estas aguas y creció con las olas.

El marinero, conmovido, partió en silencio. Ya en su cabaña, escribió la leyenda de Borinquen- Preciosa... y así nació el nombre de la isla que hoy conocemos como Puerto Rico.

Borinquen, un' histoire portoricaine

Par Héctor López

Il était une fois une jeune femme qui aimait la mer. Sa peau était couleur cannelle, ses yeux comme le sable en été, et ses cheveux aussi sombres que la nuit.

Elle dansait parmi les vagues lorsqu'un navire venu de terres lointaines arriva. Un homme à bord l'aperçut et se demanda : Serait-ce une sirène ?

Il l'appela, mais surprise, elle disparut dans l'eau. Un pêcheur tout proche, voyant l'étranger, sourit et dit :

— Monsieur, personne ne connaît son nom... mais nous l'appelons **Borinquen**. Fille de la mer et du soleil, elle est née de ces eaux et élevée par les vagues.

Touché par ces paroles, le marin repartit en silence. De retour dans sa cabine, il prit son encrier et sa plume, et commença à écrire la légende de Borinquen-Belle...

Et c'est ainsi que l'île que nous appelons aujourd'hui **Porto Rico** reçut son nom.